

LA FICCIONALIZACIÓN DE PERSONAJES  
HISTÓRICOS EN LA LITERATURA ITALIANA:  
EL CASO DE VERONICA FRANCO  
THE FICTIONALIZATION OF HISTORICAL FIGURES  
IN ITALIAN LITERATURE: THE CASE OF VERONICA  
FRANCO

Pablo GARCÍA VALDÉS  
*Universidad de Oviedo*

*Resumen:* La novela histórica actual se establece como un vínculo entre el pasado y el presente a través del análisis crítico y de la (re)escritura de la Historia. El acto narrativo asociado a este proceso se complementa con la ficcionalización de personajes históricos, puesto que sus actos y vidas se someten a una profunda revisión bajo nuevos puntos de vista. En el presente estudio trazaremos las nuevas tendencias en la novela histórica, en concreto en la ficción histórica escrita por mujeres, y, finalmente, nos basaremos en las características expuestas para analizar la figura de Veronica Franco en *Delitto al casin dei nobili*, una obra de Alda Monico.

*Palabras clave:* ficcionalización, novela histórica, Veronica Franco, Alda Monico

*Abstract:* The existing Historical novel is established as a link between past and present through critical review and the (re)writing of History. The narrative act connected to this process is complemented with the fictionalization of Historical figures, since their lives are subject to an extensive revision under new points of view. This current study will draw new tendencies within Historical novel, specifically Historical fiction written by women, and eventually, will follow all the features explained to study Veronica Franco's character in *Delitto al casin dei nobili*, written by Alda Monico.

*Key words:* fictionalization, Historical novel, Veronica Franco, Alda Monico

1. LA NOVELA HISTÓRICA EN LA *QUERELLA DE LAS MUJERES*

Es un hecho cada día más constatable que la Historia oficial ha excluido de sus anales los nombres y obras de personajes que, bien por intereses histórico-sociales o bien por preceptos patriarcales, se consideraban marginales. Es por ello que nuevas tendencias historiográficas han basado su naturaleza en las profundas revisiones de la Historia, cuestionando la veracidad de las crónicas y el proceso de escritura de las mismas. Fruto de esta tendencia, el género histórico se alza en el campo de la literatura como un medio y un espacio óptimo para la reinterpretación de la Historia.

Las escritoras contemporáneas, sabedoras de la discriminación que han padecido las mujeres durante siglos, han emprendido un laborioso trabajo de investigación y documentación en busca de referentes históricos, propiciando, de este modo, una revisión crítica sobre la historicidad de ciertos acontecimientos o personajes que han pasado a la Historia. Este proceso de arqueología feminista ha influido en varios campos afines, así pues, en las distintas áreas del conocimiento humanístico, como la historia, la filosofía, la literatura, etc., se han planteado ciertos interrogantes sobre la ausencia de las mujeres en las artes y en las sociedades del pasado.

Como resultado de dichas pesquisas, se han establecido nuevos patrones de análisis, en los que los aspectos subalternos, alejados de los centros de poder y de los discursos hegemónicos, han comenzado a ser objeto de estudio. Los marginados, las étnicas, las mujeres, los homosexuales o incluso personajes fantásticos como brujas, hechiceros, etc., protagonizan en la actualidad las novelas de escritores –aunque en su mayoría de escritoras–, que han dejado de verlos como víctimas para conferirles un estatus heroico. La ficcionalización de sus vidas y actos les confiere un protagonismo que les proporciona la oportunidad de convertirse en agentes activos de los cambios sociales y, por tanto, en vínculos de unión entre un pasado que se reinterpreta y un presente que se reescribe. Entendemos, pues, que lo subalterno, desde su compleja condición, forma parte de la intrahistoria y que, por ende, nos proporciona una nueva visión de la historia desde los márgenes, inédita hasta el momento.

Por todo ello, en su afán por la reescritura de la historia desde lo marginal y lo ex-céntrico, las escritoras han hundido sus narraciones en el pasado para sacar a la luz las difíciles condiciones a las que las mujeres estaban sometidas, rescatando del olvido a todos aquellos personajes que, o bien fueron silenciados, o bien por su condición han pasado desapercibidos. De esta forma, la novela histórica se articula como una de las herramientas más eficaces y eficientes para revisar e reinterpretar las versiones oficiales y, así, proponer versiones alternativas a la Historia.

### 1.1. ALDA MONICO Y SU *DELITTO AL CASIN DEI NOBILI*

Como se ha expuesto, son muchas las escritoras que se han acercado al género histórico para narrar, mediante las técnicas anteriormente estudiadas, las vidas de aquellas mujeres del pasado que han sobresalido en las sociedades en las que vivieron (*vid.* García Valdés, 2016). El hecho de que las escritoras hayan optado por formas contraliterarias, es decir, por relatos íntimos, la escritura de cartas, diarios, etc., muestra un afán por narrar e historizar lo intrahistórico<sup>1</sup>.

Un ejemplo de lo expuesto lo encontramos en la narrativa de Alda Monico, una escritora que nace en Venecia en 1933 y se forma en lenguas extranjeras en la Ca'Foscari, dedicándose durante años a la enseñanza de italiano en Alemania y de francés en Italia. Su tardía vocación literaria llega con la jubilación, publicando, en primera instancia, *Delitto al casin dei nobili* en 2005 y *Maria della lagua* en 2007<sup>2</sup>. Ambas novelas están confeccionadas bajo formas de ficción histórica y se encuentran protagonizadas por mujeres.

---

<sup>1</sup> El término *intrahistoria* aparece por primera vez recogido por Miguel de Unamuno, aunque la profundización en el estudio de este campo ha conllevado una resemantización del mismo. Autoras como Ciplijauskaitė (1988), Boves Noves (1995) o Rivas (1997) han definido, en el campo de la literatura, la novela intrahistórica como aquella que (re)crea el pasado a través de una óptica alejada del poder y de los grandes acontecimientos políticos y militares, en especial la referida a la historia de las mujeres.

<sup>2</sup> Además de las obras señaladas, Alda Monico ha publicado un compendio de tres cuentos y un libro de cocina. Por otro lado, la autora confiesa estar trabajando en nuevos materiales.

Sus dos obras cuentan con un gran número de personajes femeninos que, inventados o recreados, destacan por estar dotados de gran trasfondo psicológico y una profunda ambientación histórica. Las historias narradas y vividas por las protagonistas dan cuenta de una indagación y una pericia a la hora de seleccionar arquetipos de mujeres que, nadando a contracorriente de los postulados sociales de la época que les ha tocado vivir, han realizado una férrea defensa de su sexo y han mostrado una gran conciencia de género pese a las limitaciones sociales a las que estaban sometidas. Se trata de mujeres que han sobresalido en sus campos y que en su época gozaron de cierto reconocimiento, pero cuyas hazañas se han borrado o tergiversado con el paso del tiempo. Por este motivo, Alda Monico reconoce que se ha fijado en mujeres que “sono riusite a costruirsi la vita che volevano e uscire dagli schemi” (Monico, 2007c).

La escritora siempre predilección por rescatar del olvido a heroínas y a mujeres anónimas de su ciudad a las que ha dado voz porque, según afirma, “mi interessano storie di donne particolari, veneziane che dimostrano una certa grinta, una volontà di affermarsi, di non lasciarsi sopraffare dall’universo maschile” (Monico, 2007c). Esta reafirmación de la libertad de las mujeres se traduce en una superación de los espacios, es decir, en la superación de las barreras que estaban establecidas: la esfera pública para los hombres y la privada para las mujeres. A este respecto, Monico aclara que sus protagonistas “sono donne che hanno capito che non devono dipendere dagli uomini se vogliono realizzarsi” (Monico, 2007c). Por ello, las presencias masculinas tradicionales, ya sean padres, maridos, hermanos, etc., han quedado relegadas a un segundo plano o incluso diluidas en la trama narrativa para reafirmar que las mujeres han sabido luchar y sobresalir en sus respectivos campos sin la ayuda de ningún hombre, únicamente por sus capacidades y esfuerzo.

Las protagonistas de sus obras son, en primer lugar, Veronica Franco en *Delitto al casin dei nobili*, que analizaremos en el presente trabajo, y Maria Boscolo da Marina en *Maria della laguna*. En esta última obra, Alda Monico ha recreado la Venecia del *Settecento* para dar narrar una historia ficticia sobre una mujer que ha existido realmente. La autora busca la inspiración en el

único retrato que existe de la regatista<sup>3</sup>. Se trata de una mujer que, en su empeño por sacar adelante a su familia, coge los remos de la barca para transportar al mercado la cosecha de la familia. Los escasos referentes masculinos están marcados por el abandono y la dejadez<sup>4</sup>, mientras que el fuerte vínculo afectivo y de admiración que mantiene con su abuela harán que las mujeres gocen de una hermandad propia de la literatura de Monico. Mujer valiente y luchadora, Maria Boscolo abandona a su marido ante el temor de nuevos embarazos no deseados, aunque será tras su quinto parto cuando recobre las energías necesarias para retomar su pasión por el remo y volver a participar en las competiciones femeninas que se organizaban en la ciudad. Con este referente, Alda Monico expresa que “quello che mi ha colpito e che ho cercato di descrivere è la volontà di questa donna, la sua decisione di affermarsi al di là delle traversie della sua vita che non deve essere stata facile, vivendo sul lato sperduto della laguna” (Monico, 2007c).

Ambas obras tienen como telón de fondo la ciudad de Venecia, una ciudad sobre la que Alda Monico reconoce que “in realtà io sono una veneziana esiliata. Sono stata a Roma, in Sicilia, in Germania, ma ho sempre conservato il legame con la mia città, studiando la sua storia e tornando sempre in tutti questi anni” (Monico, 2005). Es una tendencia cada vez más generalizada que las escritoras estudien la historia de su ciudad interesándose por rescatar del olvido a aquellas las figuras que han sobresalido de alguna forma y que han marcado, en cierta medida, el carácter de sus habitantes. A este respecto, sobre la Venecia del *Cinquecento*, época en la que se encuentra ambientada *Delitto al casin dei nobili*, la autora especifica que “Venezia in quel momento ospitava personaggi come Aretino, come Sansovino, come Tiziano, ed io ho voluto in qualche modo coinvolgerli nella storia,

---

<sup>3</sup> Nos referimos al retrato que se encuentra en el Museo Correr de Venecia. En él aparece la joven junto con una anotación de los años de las victorias en las competiciones de remo, celebradas entre 1740 y 1784.

<sup>4</sup> Véase la figura paterna, encarnada en un hombre borracho y falto de energías, o el abuelo, quien ha perdido el brazo derecho en la guerra y por tanto debe permanecer en el hogar privo de realizar cualquier actividad. También su marido, del que pronto se separará, permanecerá privado de un papel protagonista.

così come ho coinvolto Veronica Franco, la cortigiana celebre per la sua bellezza, ma anche per la sua cultura, la sua capacità poetica” (Monico, 2005).

Además de las personalidades que aparecen en la obra, es precisamente la gente de Venecia quien adquiere protagonismo en el devenir de la trama. De esta forma, entran en escena los anónimos, quienes dan verdadera vida a la ciudad. Según lo expuesto, Alda Monico reconoce que utiliza “personaggi famosi e gente del popolo, senza preoccuparmi molto se le date consentissero effettivamente tutti gli incontro. Non volevo scrivere un romanzo storico fedele, ma ritrovare quel tono che si trova nelle storie di veneziane raccontate da Momenti e dagli altri cronisti e storici” (Monico, 2005).

Podemos considerar que el verdadero objetivo se Alda Monico se encuentra en prestigiar y dignificar la vida y obra de Veronica Franco, así como representar el papel de las mujeres anónimas en la sociedad del momento. De esta forma, narrar la historia desde lo intrahistórico, es decir, desde visiones ajenas a las esferas de poder, favorece la multiplicidad de interpretaciones, enriqueciendo la Historia. Las mujeres, por ende, dejan de ser las testigos que observan para ser las protagonistas que actúan.

Basándonos en la configuración de las tramas y la tipología de los personajes femeninos utilizados, podríamos catalogar la obra de Monico dentro de la denominada novela intrahistórica. Este tipo de novelas, en las que se produce una recreación de determinados acontecimientos o personajes anónimos dentro de un contexto histórico, tienden a la hibridación. De este modo, es frecuente que géneros de similar naturaleza comulguen en las obras de las escritoras. En el caso que nos ocupa, ficción histórica y ficción criminal se dan la mano fruto del interés de Alda Monico por ambos géneros. A este propósito, la autora afirma que “quando sono andata in pensadione ho pensato di raccontare le storie di veneziane e mi è venuto naturalmente farlo nella forma di giallo, perché amo le storie in cui un detective deve scoprire l’assassino” (Monico, 2007c). La hibridación de las ficciones proporciona, por un lado, la ambientación histórica deseada, valiéndose del acto criminal para poder confeccionar la trama y analizar la psicología de los personajes dentro del contexto deseado.

## 2. LA FICCIONALIZACIÓN DE VERONICA FRANCO

Veronica Franco ha sido una de las figuras más importantes en la Venecia del *Cinquecento*. La fascinación que ha producido esta mujer ha despertado el interés de investigadores, literatos y artísticas que han visto en su vida un modelo para sus obras y estudios. Así, contamos en la actualidad con un mayor número de estudios que han profundizado en determinados aspectos de su vida, como la biografía elaborada por Margaret Rosenthal, *The Honest Courtesan* (1992), la traducción de su obra al español por Fausto Díaz Padilla, inédita hasta hace pocos años, e incluso varios estudios divulgativos de su obra. En el campo de la cinematografía cabe destacar la obra de Marschall Herskovitz y Arnon Milchan con su película *Dangerous Beauty* (1997), mientras que en el ámbito literario destaca *Veronica, meretrice e scrittrora* (1992), de la autora italiana Dacia Maraini, por citar algunas de ellas.

### 2.1. VERONICA FRANCO: UNA APROXIMACIÓN BIOGRÁFICA

Veronica Franco nace en Venecia en torno al 1546, hija de Francesco, perteneciente a una familia de *cittadineschi*, y de Paola Fracasso, una cortesana que introdujo a su hija en la profesión. Se casó siendo aún adolescente con el doctor Paolo Panizza, del que se separaría al poco tiempo, con dieciocho años. Se sabe por unas declaraciones judiciales de la propia cortesana que habría dado luz seis veces, aunque no se tiene constancia de todos sus hijos. En su lucha por la igualdad y cuidado de las mujeres, se ocupó tanto de su familia como de otras mujeres. El 22 de julio de 1591 fallece a la edad de cuarenta y cinco años, veinte días después de padecer una intensa fiebre.

Para comprender la importancia de Veronica Franco conviene recordar que, a principios del siglo XVI, la próspera ciudad de Venecia albergaba un gran número de cortesanas, de las que únicamente unas pocas eran verdaderas *cortesanas honestas*. Es decir, frente a las de bajo rango, las honestas suscitaban todo tipo de envidias entre las aristócratas de la época, puesto que su elevada posición social les imponía estrictas reglas que debían acatar mientras que las cortesanas estaban exentas, disfrutando de

total libertad<sup>5</sup>, además las honestas dominaban el arte de la conversación. No obstante, no solo levantaría envidias entre las mujeres, sino también entre algunos hombres como Maffio Venier, de quien hablaremos más adelante, o de Rodolfo Vanitelli, quien la acusó de *pubblica meretrice* ante el Tribunal de Santo Ufficio por brujería y prácticas de invocación al demonio en 1580, del que sería absuelta tras un magnífico discurso de defensa según reza en las crónicas.

Su condición de cortesanas les confería la oportunidad de codearse con la élite política y cultura de la ciudad y, por tanto, de ampliar su formación intelectual. El círculo literario de Ca' Venier es un claro ejemplo de ello. Escribe Alda Monico que Veronica desde pequeña había demostrado gran pasión por el estudio y en particular por la poesía: buena parte de su tiempo lo pasaba leyendo y escribiendo, además de cantar y tocar varios instrumentos, y sus versos eran conocidos y apreciados. Su conversación era fluida y fascinante y quizá por esto su compañía resultara tan solicitada por los aristócratas, literatos y artistas y, además, poseía gran belleza. Así la describe Alda Monico en una escena:

Veronica lasciò cadere la túnica che l'avvolgeva e scosse la testa, allargando a raggiera i capelli splendenti. La sua bellezza riempiva la stanza doppiamente, riflessa nel grande specchio di Muarno. La piccola testa, dai larghi occhi grigi e luminosi ben distanziati fra loro, si ergeva regale su un collo lungo ed elegante. Il seno colmo e turgido, la vita sottile, le anche che si arrotondavano gentilmente sopra le gambe slanciate, tutto contribuiva a una armonia d'insime che faceva della giovane donna un capolavoro della natura (2007a: 24).

## 2.2. VERONICA FRANCO, LA CORTESANA HONESTA

Las cortesanas, a pesar de su profesión, gozaban de cierta libertad, autonomía e incluso tenían acceso a la cultura, llegando a promover cierta apertura ideológica en las encorsetadas estructuras sociales, en un periodo en el que aún prevalecía cierto

---

<sup>5</sup> Un ejemplo de lo expuesto lo encontramos en la obra de Monico, cuando en un momento dado escribe: “gli uomini [la guardano] con ammirazione, le donne con invidia” (2007a: 84).



pensamiento misógino medieval que seguía relegando a las mujeres al espacio privado o a las buenas maneras de la corte (*vid. González de Sande, 2013*). En la actualidad conocemos los nombres de muchas de gracias al *Catalogo de tutte le principal et più honorate cortigiane di Venetia*, publicado en torno al 1565. Cabe destacar a este propósito un censo de 1509 en el que se numeran un total de 11.164 cortesanas<sup>6</sup>.

Fue tal la fama de Veronica Franco que su nombre traspasó fronteras y su preciada compañía fue incluso solicitada por el joven Enrique III de Valois, quien, en su viaje de vuelta a Polonia, visita Venecia para conocerla. Es precisamente la ficcionalización de este episodio el punto de partida de *Delitto al casin dei nobili*. En la obra de Monico, el interés transfronterizo por Veronica Franco vendrá de la mano del duque de Ferrandina, quien aprovecha su paso por la ciudad de Venecia, con motivo de la participación en un torneo, para conocer a la afamada cortesana y solicitar sus servicios. Para ello, envía un paje a buscarla, quien hace referencia a la fama de la cortesana de la siguiente forma: “la conosco in tutta la Repubblica, e anche fuori, questa gran puttana”. Tal es la fascinación del duque por Veronica Franco, y por el resto de cortesanas, que durante su estancia se afirma en la obra: “riservandosi i giorni seguenti per ulteriori investigazioni sul variegato mondo delle cortigiane veneziane” (2007a: 18).

Tras la victoria del duque de Ferrandina en el torneo, se celebra en el *casin dei nibili* una cena de gala para festejar el acontecimiento. Allí encontrará el duque la oportunidad de ver a Veronica Franco y esta es la recreación que realiza Alda Monico (2007a: 91): “siete la più bella di tutte, e davvero per voi si può fare qualsiasi follia. Pensare quel che mi avevamo detto di voi! La realtà è ben diversa, bella incantatrice!”. Veronica se interesa por esas habladorías, a lo que el duque, en estado de embriaguez y conocedor de los rumores que corrían por la ciudad, responde: “Che siete unica! E unica lo siete davvero, ma in bellezza, Veronica, ver única puttana!” (2007a: 92). Tras el desafortunado

---

<sup>6</sup> Señala Rubín (2007), que en una ciudad tan cosmopolita y próspera como la Venecia de la época que estamos estudiando, con el gran volumen de personas y trabajadores que accedían a la ciudad, el fenómeno de las cortesanas seguramente estaba tolerado y fomentado.

comentario se produce el trágico acontecimiento del asesinato del duque, punto de partida de las indagaciones criminales.

Aunque la escena descrita se produce en el ámbito de la ficción, cabe precisar, según lo especifica la propia autora en una entrevista, que “L’omicidio del duca di Ferrandina è realmente avvenuto a Murano, anche se non al casin dei nobili, e vera è anche l’accusa di due giovani che furono arrestati. Ma nella storia le cose sono andate poi diversamente” (Monico, 2005). Cabe recordar que la novela histórica no pretende describir hechos verídicos, sino verosímiles que estén acompañen una cierta concienciación histórica.

Como se puede apreciar, las cortesanas padecían todo tipo de humillaciones públicas, bien sea en las reuniones con las élites de la sociedad, como resulta el caso descrito o, en especial, de la mano de aquellos pretendientes que se sintieron ofendidos por el rechazo de las cortesanas, como será la *tenzone* entre la joven y el poeta Maffio Venier, que describiremos en el siguiente apartado.

### 2.3. VERONICA FRANCO, LA POETISA

Hablar de Venecia en esta época es hacerlo de la cultura. Recordemos que la ciudad era un punto de referencia comercial en Europa y que allí se instaló una de las primeras y más prestigiosas imprentas de la península. Este fenómeno no confería únicamente a las mujeres la opción de acceder a la cultura, sino también de difundir su pensamiento con la publicación de sus obras. También los salones literarios contribuirían a ello, se sabe que Veronica congregaba en su casa de Santa Maria Formosa a literatos, músicos, pintores, etc., o incluso el acceso a las élites en las reuniones, como las del *casin*, conferían a las cortesanas la oportunidad de formarse intelectualmente (*vid.* González de Sande). Este ambiente cultural propiciaría que Veronica Franco fuera conocedora de las tendencias literarias del momento y que cultivase sus formas y temáticas, aunque adaptándolas a sus propios parámetros (*vid.* Díaz Padilla). Fruto de ello nacen sus dos publicaciones, *Terze Rime* (1575) y *Lettere familiari a diversi* (1580). En ellas se recoge, además de sus propias elaboraciones, las composiciones de otras personalidades de la época.

Es preciso destacar que Veronica Franco no ha sido la única cortesana honesta que ha mostrado gran capacidad poética. Al

igual que ella, Gaspara Stampa, Imperia Cognati, Fiammetta Sorderini Malaspina, Tuilla d’Aragona, Francesca Baffo o Beatrice Paregia han escrito versos siguiendo los postulados petrarquistas. Sostiene González de Sande (2013) que, a pesar de la relevancia de las composiciones de estas cortesanas tanto para los estudios de género, pues son una muestra más de la habilidad literaria de las mujeres de la época, como elemento de estudio del pensamiento y de la cultura del Renacimiento, la producción literaria de las cortesanas ha permanecido eclipsada, entre otros motivos, por la genialidad de ciertos autores del *Cinquecento*. No será hasta la llegada del Romanticismo en Italia cuando se reaviva el interés por la vida y obra de estas mujeres.

Retomando la poética de Veronica Franco, uno de los principales motivos que centran su producción, y que así quedará reflejado en la obra de Monico, es, precisamente, la *tenzone* que se produjo entre la cortesana y Maffio Venier, un enfrentamiento que era conocido en toda Venecia. El que fuera su antiguo amante la ultrajaría en diversas composiciones tildándola como la peor de las meretrices venecianas. Algunas de esas composiciones son: “Franca, credème per San Maffio” y “Anfia comodo? A che muodo zioghèmo?” y el soneto “Veronica, ver unica puttana”, del cual se incorpora una parte en el libro (2007a: 17):

Veronica, ver unica puttana,  
 Franca, idest furba, fina, fiappa e frola,  
 E muffa e magra e marza e pì Mariola,  
 Che s'è tra Castel, Ghetto e la Doàna,  
 Donna reduta mostro in carne umana,  
 Stucco, zesso, carton, curame e tola,  
 Fantasma lodesana, orca varuola,  
 Cocodrilo, ipogrifo, struzzo, alfana.

Esta *tenzone* aparece recogida e interpretada en la obra Alda Monico en varias ocasiones. Un ejemplo lo encontramos en la recreación de la escena en la que Veronica Franco se entera de tales infamias: “Ma io lo ammazzo, quel vigliacco spudorato inventore di calunni inverosimili, quella pantegana, quel verme figlio di una grandissima troia, quello scoraggio bavoso e puzzolente, che gli venga una sincope a quel vermocàn, a quel

mucchio di merda che non è altro!!” (2007a: 34). Como se puede apreciar, la escritora pretende ofrecer una imagen más humanizada de la fina cortesana, en esta ocasión mediante el empleo de lenguaje vulgar y dialectal. Resulta también interesante contrastar la reacción de Veronica con la opinión de Lucieta, la sirvienta y confesora de la cortesana: “come era possibile dire tante infamie e menzogne su quell’essere di sovrumana bellezza, dispensatrice di tennerezza e di estasi, che era Veronica...” (2007a: 34).

La respuesta de Veronica Franco se articula como un desafío mediante el ingenio de la palabra, componiendo una serie de versos que aparecen recogidos por Alda Monico (2007a: 71):

[...] che'l mettersi con le donne è da l'un lato  
 biasmo ad uom forte; ma da l'altro è poi  
 caso d'altra importanza riputato.  
 Quando armate ed esperte ancor siam noi,  
 Render buon conto a ciascun uom potemo,  
 Ché mani e piedi e core avem qual voi;  
 E, se ben molli e delicate semo,  
 Ancor tal uom, ch'è delicato, è forte,  
 E tal ruvido et aspro è d'ardir scemo:  
 Di ciò non se ne son le donne accorte;  
 Che, se si risolvessero di farlo,  
 Con voi pugnar porian fino alla morte.

Como se puede apreciar, el contenido de la composición posee grandes tintes de defensa de las mujeres, aunque este no es el único discurso de emancipación y empoderamiento femenino que encontraremos en la obra de Monico. En otra ocasión, a propósito de unas clases de esgrima que la cortesana recibía, Veronica Franco sentencia:

“Maestro, so bene io quello che voglio fare. Non si preoccupi, se può imparare un uomo può imparare anche una donna, a tirar di scherma, anzi due. È sempre meglio saper far da sole, invece che dipendere dagli uomini, che di loro non c'è da fidarsi più di tanto. Un giorno gli va, di combattere e magari morire per te, il giorno dopo non gli va più e ti tocca arrangiarti da sola, anche se ci avevi fatto conto” (2007a: 52-53).

### 3. CONCLUSIONES

*Delitto al casin dei nobili* constituye un claro ejemplo de obra confeccionada bajo la atenta mirada investigadora en la que se pretende, por un lado, proporcionar nuevas visiones sobre el papel de la mujer en la sociedad del *Cinquecento* y, por otro, ofrecer una mirada crítica hacia la imagen que nos ha llegado de Veronica Franco. Por lo tanto, podemos afirmar que la obra de Alda Monico se articula en una doble visión histórica: los personajes anónimos y la intrahistoria adquieren importancia en detrimento de los grandes personajes históricos y de los acontecimientos que se han transmitido durante siglos, que dejarán de ser representativos de la sociedad objeto de estudio.

Aunque Veronica Franco ha existido realmente, su imagen ha sido alterada y tergiversada, pasando a la historia más por su faceta profesional que por la artística. El interés que ha suscitado la cortesana en distintos ámbitos ha propiciado que su figura se haya ficcionalizado de diversas formas. A pesar de ello, la idealización de Veronica Franco en la mayoría de obras contrasta con el lado más humano recreado por Alda Monico, quien ha visto en vida y obra de la cortesana una oportunidad para la reinterpretación de las crónicas.

Podemos, por tanto, afirmar que la contribución de escritoras como la que aquí se presenta al desarrollo de este tipo de géneros y temáticas enriquece las nuevas formas de ficcionalizar, explorando aspectos históricos y sociales y proporcionando nuevas miradas hacia la Historia desde la literatura.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bel Bravo, M. A. (1998), *La mujer en la historia*, Madrid: Ediciones Encuentro.
- Díaz Padilla, F. (2014), *Veronica Franco: poetisa cortesana*, Sevilla: Arcibel Editores.
- García Valdés, P. (2016), Las mujeres toman la palabra: nuevas voces en la novela histórica italiana, *Mujeres de letras: pioneras en el arte, el ensayismo y la educación*, Murcia: Servicio de Publicaciones y Estadística de la Región de Murcia, pp. 201-211.

- González de Sande (2013), Las cortesanas del siglo XVI y la querella de las mujeres en Italia, *Poetas cortesanas en la querella de las mujeres*, Sevilla: Arcibel, pp. 15-44.
- Monico, A. (2007a [2005]) *Delitto al casin dei nobili*, Milán: TEADUE.
- Monico, A. (2007b) *Maria della laguna*, Milán: Narratori Corbaccio.
- Navarro Salazar, M. T. (2006), Mujeres e identidad en la narrativa histórica femenina, *Reflexiones sobre la novela histórica*, Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 191-218.
- Navarro Salazar, M. T. (2010), Bogando hacia la historia: perfiles femeninos en la narrativa histórica italiana, M. Almeda, B. Leguen y M. Sanfilippo (eds.), *Universos femeninos en la literatura actual. Mujeres de papel*, Madrid: UNED, pp. 115-128.
- Rivas, L. M. (2004), *La novela intrahistórica*, Mérida (Venezuela): El otro el mismo.
- Rubín Vázquez de Parga, M. I. (2007), Veronica Franco: la cortesana honesta, *Escritoras italianas: géneros literarios y literatura comparada*, Sevilla: Arcibel, pp. 69-86.
- Rubín Vázquez de Parga, M. I. (2013), Veronica Franco: su obra y su vida, *Poetas cortesanas en la querella de las mujeres*, Sevilla: Arcibel, pp. 45-70.

ENTREVISTAS EN PLATAFORMAS DIGITALES

- Monico, A. (2007c), en *Stradanove*, fecha de publicación: 6/10/2007.
- Monico, A. (2005) Assassinio nel '500, en *Il mattino di Padova*, fecha de publicación: 04/05/2005.